

## Abreißkalender.

Manche unserer Leser erinnern sich, daß vor Jahren die Brüsseler Université Libre in unserer Stadt auf Betreiben der hiesigen Extension Universitaire verschiedene Reihen von Vorlesungen veranstaltet hatte. Die Zuhörer haben davon das beste Andenken behalten, namentlich der Naturwissenschaftler Dollon hatte mit seinen Vorträgen einen durchschlagenden Erfolg.

Jedenfalls hatte alle Welt den Eindruck, daß die Brüsseler Université Libre ein hochstehendes wissenschaftliches Institut sei und nichts ist inzwischen geschehen, was diesen Eindruck hätte zerstören können. Warum gibt sich denn jetzt die Freie Universität Brüssel so krampfhaft Mühe, ihren guten Ruf aufs Spiel zu setzen?

Sie verschiebt nämlich Plakate, auf denen in französischer und, wie sie fälschlich annimmt, auch in deutscher Sprache ihr Studienprogramm und anderes Wissenswerte mitgeteilt wird.

Erstens: Für wen ist die deutsche Übersetzung bestimmt?

War es damit auf uns Luxemburger abgesehen, so setzt die Université Libre zweifach ein Stück nebens Loch. Einmal brauchen wir die Übersetzung nicht und zum andernmal ist diese Übersetzung alles andere eher, als eine Empfehlung.

Dies Letztere gilt in erschwerendem Maß, wenn das zweisprachige Plakat für deutsche oder ehemals deutsche Landesteile bestimmt war.

Wem Anschein nach ist die sogenannte Übersetzung nicht nach dem französischen, sondern dem vlämischen Text gemacht. Jemand ein Saaldliener hat in dem Glauben, daß Vlämisch und Deutsch eine Sprache sind, für die vlämischen einfach die deutschen Wortabeln gesetzt. Er erzielt damit die seltsamsten Wirkungen.

So lesen wir:

„Philosophie und Schoenwissenschaften Fakultät...

Rechte Fakultät: Doktorat in Rechte, Notariat, Seerechte.

Wissenschaften Fakultät: ... Natürliche Wissenschaften (wohl im Gegensatz zu unnatürlichen Wissenschaften) ... Scheidekunst (für Chemie) usw.

Mediciner Fakultät: Doktorat in Arznei, Wundearzneikunst und -entbindungen, Apothekergrade, Diätetiker-Mediciner Grade.

Unter der Rubrik „Polytechnische Schule“ geht die Rede von „Elektrische und mechanische Verwertung, Eisenbahnenübertragung (transport par chemin de fer), Chemische Kunststoffe (Industrie chimiques), Luftschiffahrt Technik“ usw.

Ingénieur commercial wird mit Kunsthandelsherr verdeutsch.

„Zum Gebrauch der ausländische Studenten wurde ein Studentenhaus und ein Studentinnenhaus gebaut, wo nähere Malzeiten für gemähige Preise zu finden sind.“

Wenn ein Hamburger Zigarren- oder Fischhändler Warenprospekte auf französisch ausschickt, die ähnlich klingen, als hätte sie Böllengs Mätt nach dem Rezept

J. Zweisprachige Plakate  
der Brüsseler Université Libre  
Zweifelhafte Übersetzung.

übersetzt: „Un petit cheval de nuit — Kuechtegaitchen“, so lacht man darüber.

Spielt aber irgend ein Schuster einer wissenschaftlichen Anstalt, wie der Brüsseler Université Libre, einen solchen Streich, so ist es nicht mehr zum lachen.

Es sei denn, der Mann hätte den Schelm im Busen und wollte sich an der deutschen Sprache rächen, die die Brüsseler so lange widerwillig und zähneknirschend haben anhören müssen

Vendredi 20 10. 1922